

『滿漢成語對待』校注(29)

竹越 孝

[承前]

- 9-51 noroburakūngge..  
留ませないこと  
不叫委在家裏的(三 21a2)
- 9-51-1 enteke gilha edun su akū sain inenggi de.  
この様な晴れた旋風ない良い日に  
這等一個晴乾沒風的個好日子(三 21a2)
- 9-51-2 gur seme norofi boode ainambi.  
ぐずぐずと留まり家で何をする  
悶着慳在家裏作甚麼(三 21a3-4)
- 9-51-3 silmen sebderi be baifi serguwešeci oihori.  
陰影を求めて涼めばとても良い  
找個陰涼去處涼爽何等的好(三 21a4)
- 9-51-4 tucifi edun goibuci.  
出て風当たれば  
出去見見風兒(三 21a5)
- 9-51-5 beye inu mangga.  
身体も硬い  
身子也硬朗(三 21a5)
- 9-51-6 jeke jeku<sup>1</sup> inu singgambi.  
食べた物も消化する  
吃的也消化(三 21a5-6)
- 9-51-7 lefu gese leb seme tefi.  
熊の様にがぼつと座り  
這們大塊子死拍拍的坐着(三 21a6)
- 9-51-8 nahan manggao ura manggao seci.  
オンドル硬いか尻硬いかと思つても  
要壓坑頭子(三 21a6-7)
- 9-51-9 dolo duha gemu absi banjihabi..  
腹内臓みなどう生きている  
肚腸都是怎麼長着呢(三 21a7)

- 9-52 gūnin akūngge..  
 心 ないこと  
 沒心眼兒的 (三 21b1)
- 9-52-1 baitakū gala joolafi inenggi wame banjirengge.  
 無駄に 手 つかねて 日 殺して 暮すこと  
 白白的朝著手兒了日期 (三 21b2)
- 9-52-2 sini dolo ai tuttu šolo akū.  
 君の 心 なぜ その様に 暇 ない  
 你打心裏怎麼那們沒分兒 (三 21b2-3)
- 9-52-3 erin inenggi dasame jidere aibi.  
 時 日 再び 来ること 何がある  
 光陰還來麼 (三 21b3)
- 9-52-4 fikaname fihašara de dosifi.  
 肥って 口を開けるの に 沒頭し  
 信著意兒要肥胖 (三 21b4)
- 9-52-5 eicibe bucere beye damu emdubei giran be selabume sebjelebuci.  
 どうせ 死ぬ 身体 ただ ひたすら 死体 を 喜ばせ 楽しませるなら  
 終久是個死的身子只是怕死爽屍 (三 21b4-5)
- 9-52-6 dunda jembi sehengge.  
 豚の餌 食べる と言ったこと  
 罵囔屎的 (三 21b5)
- 9-52-7 cohome erei jalin fancahabi..  
 特に 彼の ため 怒っている  
 竟是爲他生這股子氣 (三 21b5-6)
- 9-53 gucu..  
 友人  
 相遇朋友的 (三 21b7)
- 9-53-1 falime guculefi.  
 親しく 付き合い  
 結交朋友 (三 22a1)
- 9-53-2 ferei gūnin ainaha fiyanaraki sehengge ni.  
 底の 心 どうして 嘘を言おう と思ったもの か  
 底心未必就假 (三 22a1)
- 9-53-3 inu meiren obufi.  
 また 肩 として  
 也只爲是個肩膀 (三 22a2)

- 9-53-4 hūsun okini sehebi.  
力 になればよい と思っている  
作個幫助來著 (三 22a2)
- 9-53-5 giyalu akū banjire sain de.  
裂け目 なく 暮すこと 良い ので  
没個裂紋兒的好的上頭 (三 22a2-3)
- 9-53-6 kemuni gūnin<sup>2</sup> burakū buksime asaraci.  
まだ 考え 与えず 伏せて 隠すなら  
還不交心拽著藏著 (三 22a3)
- 9-53-7 akdun maka ai babe absi gisurehebi..  
信賴 一体 何の 所を 本當に 言っている  
信行說的是那一塊兒 (三 22a4)
- 9-54 tuwašarakūngge..  
世話をしないこと  
不稍後的 (三 22a5)
- 9-54-1 talgime gisure gisure nakū.  
愚弄して 話す 話す や否や  
作情說了又說 (三 22a6)
- 9-54-2 geli emdubei miyamime<sup>3</sup> tanggimbi.  
また ひたすら 粉飾して 言い逃れる  
又儘著煤洗 (三 22a6)
- 9-54-3 musei yongsikū weri be<sup>4</sup> fahaki seme šakalame dosifi balai koksitambi<sup>5</sup>.  
我々の 馬鹿者 他人 を 投げ捨てたい と 口を挟んで 入り 妄りに 鳴く  
咱們的傻悶兒要撩倒他插<sup>6</sup>進去胡吶又 (三 22a7-22b1)
- 9-54-4 bececi giyan<sup>7</sup> waka.  
責めても 道理 違ふ  
要狠啣他不是道理 (三 22b1)
- 9-54-5 akū oci elei madambi.  
でない ならば 益々 膨れる  
要不呢越發高起幸來了 (三 22b1-2)
- 9-54-6 gamaha be gemu aliyame.  
処理したの を みな 後悔し  
代了他去都後悔 (三 22b1-2)
- 9-54-7 absi nei tucike..  
本當に 汗 出た  
叫人着會子好急 (三 22b2)

- 9-55 hacihiyaburakūngge..  
 急がせないこと  
 不叫勉強的 (三 22b3)
- 9-55-1 ubu sibiya sini nemšere de akū.  
 身分 官職 君の 食ること に ない  
 身分不在乎你爭 (三 22b4)
- 9-55-2 beye beyebe endembio.  
 自身 自身を 欺くか  
 自己有個不覺自己的麼 (三 22b4)
- 9-55-3 haha oci gurun i niyalma wesihulere bade.  
 男 ならば 国 の 人 尊ぶ のに  
 要是個漢子到處裏人尊 (三 22b5)
- 9-55-4 falga be ai hendure.  
 一族 を どう 言う  
 何況族間 (三 22b5)
- 9-55-5 budun banjihā manggi.  
 臆病に 育った ならば  
 要是不濟 (三 22b6)
- 9-55-6 ahasi hono weihukelembi.  
 下僕達 なお 輕んじる  
 家下人還輕視 (三 22b6)
- 9-55-7 gūwa be aisembi..  
 他人 を 何という  
 且說別人 (三 22b6-7)
- 9-56 becnurengge..  
 喧嘩すること  
 打架的 (三 23a1)
- 9-56-1 cuk cak seme emdubei mihadame subadambi.  
 どた ばた と ひたすら 暴れ回り じたばたする  
 逞強鬪口的只是撒潑打滾 (三 23a2)
- 9-56-2 tasha weceku dabkaraha<sup>8</sup>.  
 虎 神 崇った  
 付下老虎神來的是的 (三 23a2-3)
- 9-56-3 dembei cecercuke.  
 極めて 意地悪い  
 只是<sup>9</sup>人恨的慌 (三 23a3)

- 9-56-4 niyalma be tuwa tucime. šanggiyan banjimbi.  
人 を 見よ 出て 煙 生じる  
叫人起火冒烟 (三 23a3-4)
- 9-56-5 seshun de aika kirime mutembi.  
厭わしい人 に どんな 我慢 できる  
發癆那裏叫人受作得 (三 23a4)
- 9-56-6 uthai gala bethe isinaki serede.  
即ち 手 脚 触れよう とする時  
就要動手脚 (三 23a4-5)
- 9-56-7 agu golofi aburarangge inu ebereke.  
貴兄 嫌がり 引っ張り出すこと また 抑えた  
他毛了施威也蕤了 (三 23a5-6)
- 9-56-8 tek tak serebe inu nakaha..  
がや がや 言うのを また 止めた  
豪横也沒了 (三 23a6)
- 9-57 fihali..  
愚か者  
傻悶兒 (三 23a7)
- 9-57-1 efiyere mudan gemu beliyen.  
戯れる 調子 みな 愚か  
頑的樣兒都傻 (三 23b1)
- 9-57-2 yoto.  
間抜け  
是個頑皮 (三 23b1)
- 9-57-3 tede nambuha sehede farambi.  
彼に 捕まえられた と言ったら 失神する  
叫他撓著發個昏 (三 23b1-2)
- 9-57-4 necici tetendere ja de hokorakū<sup>10</sup>.  
唆かす からは 容易 に 離れない  
要惹著他當時不撩開手 (三 23b2)
- 9-57-5 sini nimere ainara be tere bodorakū.  
君が 痛むか どうなるか を 彼 考えない  
他也不管<sup>11</sup>你疼不疼 (三 23b2-3)
- 9-57-6 haitarabuha<sup>12</sup> de koko seme emgeri injehe de ini baita wajimbi..  
歪ませた 時 コッコツ と 一度 笑ったら 彼の 事 終わる  
著了急憨笑一聲他的大事就完了 (三 23b3-4)

- 9-58 yadalinggū..  
 弱い  
 弱症 (三 23b5)
- 9-58-1 dabaha nimeku.  
 肺 結核  
 勞傷的病 (三 23b6)
- 9-58-2 acu facu seme mujimbi.  
 うん うん と 呻く  
 哼兒唧兒的慳氣 (三 23b6)
- 9-58-3 nimeku undaraka.  
 病氣 重くなった  
 病久了 (三 23b6)
- 9-58-4 hūsibufi daruhabi.  
 取りつかれ 病んでいる  
 懨懨<sup>13</sup>的覺重 (三 23b7)
- 9-58-5 sunggeme nimere arbun.  
 衰弱し 痛む 姿  
 病央兒是的 (三 23b7)
- 9-58-6 bi tuwaci uthai waka.  
 我 見れば 即ち 良くない  
 我瞧著就不好 (三 23b7)
- 9-58-7 nahan i wa be bahabi.  
 オンドル の 臭い に 飽きている  
 落了炕了 (三 24a1)
- 9-58-8 te umesi maktabuhabi..  
 今 本當に 病が重くなっている  
 如今索性病倒了 (三 24a1)
- 9-59 lakakūngge..  
 不快なこと  
 不爽快的 (三 24a2)
- 9-59-1 asuru singgesu<sup>14</sup> akū.  
 非常に 消化 ない  
 不大克化 (三 24a3)
- 9-59-2 niyaman i da silgimbi.  
 心臓 の 元 貫く  
 心嘴子疼 (三 24a3)

- 9-59-3 dolo cehun.  
胸 苦しい  
心裏膨悶（三 24a3）
- 9-59-4 hefeli jafabufi ping sembi.  
腹 掴まれて パンパン している  
肚腑燒住了鼓膨膨的（三 24a4）
- 9-59-5 ememu fonde emu hacin i wesihun telebume jalure de alime muterakū.  
時々 同じ 様に 上に 伸ばされ 溢れる 時 我慢 できない  
一會子那們一樣的兩脇發脹撐心柱脇叫人受不得（三 24a4-5）
- 9-59-6 giranggi jalan singgiyame.  
骨 關節 痺れて  
骨節兒疼痛（三 24a5）
- 9-59-7 beye niyalhūnjambi.  
身体 だるくなる  
身子酸軟（三 24a6）
- 9-59-8 yabure de bethei ergi hūsun akū.  
歩く 時 脚の 方に 力 ない  
走路兒腳底下沒根兒（三 24a6）
- 9-59-9 pekde pakta falitame<sup>15</sup> afatambi..  
狼 狽して もつれて つまづく  
盍盍拌拌跌一脚撲一脚的（三 24a7）
- 9-60 saihangge..  
咬まれたこと  
虫咬的（三 24b1）
- 9-60-1 goidame niyalma tehekū boo.  
久しく 人 住んでいない 家  
久不住人的房子（三 24b2）
- 9-60-2 tuheke efujehe.  
倒れて 壊れた  
倒壞零落的（三 24b2）
- 9-60-3 yooni garjafi sangsarakabi.  
全て 破れて 荒廢している  
大窟窿小眼睛的了（三 24b2-3）
- 9-60-4 hukun buraki jalukabi.  
塵 埃 満ちている  
塵土扛天的（三 24b3）

- 9-60-5 dobori amgara de sur sar<sup>16</sup> seme yocame šufara de.  
 夜 眠る 時 さっ さっ として 痒くなり 刺す ので  
 夜裏睡著痒痒出出的刺撓 (三 24b3-4)
- 9-60-6 baibi sersen sarsan i yali madambi.  
 ただ ぶり ぶり と 肉 膨れる  
 只覺得酥嚙酥嚙的肉發麻 (三 24b4-5)
- 9-60-7 amu jiderakū.  
 眠り 来ない  
 没有睏 (三 24b5)
- 9-60-8 oncohon umušuhun i kurbušeme.  
 仰向け うつ伏せ と 反転し  
 折餅的的是的翻登折過子 (三 24b5-6)
- 9-60-9 ubasitara sidende cak seme emgeri šešehe.  
 翻る 間に しっかりと 一度 刺した  
 這空兒裏螫了一下子 (三 24b6)
- 9-60-10 gonggori ubaliyame ilifi.  
 突然 翻って 立ち  
 一股魯一翻身 (三 24b6-7)
- 9-60-11 yatarafi dengjan dabufi tuwaci.  
 火を付け 灯り ともして みると  
 扒起來打了個火點上燈瞧 (三 24b7)
- 9-60-12 demungge tere waka oci ai..  
 奇怪な それ でない なら 何  
 可不是那怪物是甚麼 (三 24b7-25a1)

[待続]

---

<sup>1</sup> jeku : 聽松樓本・先月樓本は jei に作る。  
<sup>2</sup> gūnin : 聽松樓本・先月樓本はこの語の一部を墨丁に作る。  
<sup>3</sup> miyamime : 聽松樓本・先月樓本はこの語の一部を墨丁に作る。  
<sup>4</sup> weri be : 聽松樓本・先月樓本はこの二語を墨丁に作る。  
<sup>5</sup> koksitambi : 不明、koxsimbi と関係するか。  
<sup>6</sup> 他插 : 聽松樓本・先月樓本はこの二字を墨丁に作る。  
<sup>7</sup> giyan : 聽松樓本・先月樓本はこの語を墨丁に作る。  
<sup>8</sup> dabkaraha : 不明、dabkambi に関係するか。  
<sup>9</sup> 只是 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「忒叫」に作る。  
<sup>10</sup> hokorakū : 聽松樓本・先月樓本は hokarakū に作る。  
<sup>11</sup> 管 : 聽松樓本・先月樓本は「官」に作る。  
<sup>12</sup> haitarabuha : 不明、haidarabuha の意か。  
<sup>13</sup> 慳慳 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「慳纏」に作る。  
<sup>14</sup> singgesu : 不明、singgembi に関係するか。



---

<sup>15</sup> falitambi : 不明、falintambi に関するか。

<sup>16</sup> ser sar : 不明、sar sar の意か。